

Niveau: <b>2<sup>ème</sup> Année</b>	Module: <b>Initiation à la Traduction (TD)</b>
Groupes: <b>1 &amp; 2</b>	Enseignant: <b>A. SIFFOUR</b>

## Travaux dirigés pour le S3 (à partir du 05/04/2020)

### Première semaine

#### Français/Arabe:

L'OCDE \* s'alarme du manque d'éducation financière dans le monde  
Faute de maîtriser \*\* certaines notions, les populations peinent à faire les bons choix pour accroître leur sécurité matérielle et privilégient les investissements de court terme. Il ne suffit pas de renforcer la réglementation ou de prendre des mesures pour protéger les consommateurs, il faut aussi parfaire leur éducation financière pour leur apprendre à faire les bons choix!...

Source: Par Anne Bodescot

Publié le 12/10/2016 à 06:00 dans le Figaro

\* Traduire l'acronyme OCDE par un acronyme en langue cible ne semble pertinent, étant très peu utilisé en langue arabe.

\*\* à défaut de, par manque de

#### Arabe/Français:

ذكرت مصادر في برامج الإغاثة الدولية أن عدد الذين يواجهون خطر الموت بسبب الجوع وسوء التغذية في السودان قد ارتفع هذا العام إلى حوالي مليوني شخص. و عَزَّت \* المصادرُ الأسبابَ إلى اتساع رقعة المناطق المنكوبة والتي وصلت إلى مرحلة الجفاف في جنوب السودان. وتعاني بعثات الإغاثة من الأمم المتحدة ومنظمات دولية أخرى من صعوبات ومشاكل تحول دون إيصال قوافل الإغاثة التابعة لها والتي تحمل المواد الغذائية اللازمة لسكان المناطق المنكوبة بسبب الحرب الأهلية الدائرة في الأقاليم السودانية الجنوبية بالإضافة إلى التطورات التي حدثت في أوغندا مؤخراً والتي أحدثت شللاً في حركة المواصلات من وإلى هذه الأقاليم.

المصدر: مجلة البيان

العدد 1 ذو الحجة 1406 هـ (1986)

\* نسبت، أرجعت

## Deuxième semaine

### Français/Arabe:

(Suite du 1<sup>er</sup> passage)

C'est la conclusion de l'étude réalisée par l'OCDE dans trente pays, sur les compétences et les comportements financiers de leurs populations, et dont les résultats sont «plus faibles qu'attendus», selon l'organisation.

Côté connaissances financières, les mieux lotis ne sont pas ceux que l'on croit. Ainsi, 84% des adultes à Hong-Kong ou en Chine sont capables de répondre à cinq des sept questions clés de l'enquête, quand moins de 50% y parviennent\* au Brésil, en Croatie, ou ... au Royaume-Uni, qui compte pourtant parmi les plus grandes places financières mondiales.

Source: Par Anne Bodescot

Publié le 12/10/2016 à 06:00 dans le Figaro

### Notes & Commentaires:

\* parviennent à répondre aux questions

### Arabe/Français:

إن مسألة تعليم أولادنا دينهم ولغة دينهم هي في نظر كل مسلم مسألة المسائلِ وأعظمُ المطالب، لأنها عبارة عن حفظ الإسلام في قلوب أبنائنا وبقائهم مسلمين لا يموتون إلا وهم مسلمون وهذا الإسلامُ الشريفُ عندنا أعزُّ من الأرواح والأموال وكل عزيز. فكان التعليم الذي يحفظها علينا ألزم لنا من القوت الذي تتغذى به الأبدان ومن الهواء الذي يعيش عليه الحيوان ومنعنا منه أشد علينا من منعنا منهما، فلن نستطيع صبرا على منعنا منه ولا سكوتا على من يتسبب في ذلك المنع كائنا من كان.

مجلة الصراط، ع 3، 1935/09/25. ص. 01.

## Troisième semaine

### Français/Arabe:

Cinquante et un ans après l'indépendance du pays, les dépouilles des martyrs Hocine Rouibah et Saïd Bentobal n'ont pas été retrouvées.

Cinquante-trois ans après leur mort, il est temps pour l'État Algérien d'intercéder auprès des autorités françaises, pour savoir le sort réservé aux deux responsables au niveau de la wilaya II historique. Ils méritent bien une sépulture. Un ultime hommage. C'est dans un contexte difficile du fait de la pression des troupes coloniales dans le triangle formé par Texenna (20 km au sud de Jijel), Erraguene et Beni Yadjis, que le commandant Hocine Rouibah, chef politico-militaire de la wilaya II et ses compagnons Saïd Bentobal, (frère du membre de la délégation algérienne aux accords d'Evian, Lakhdar Bentobal), Ahcène Bencheikh et Rabah Boughenout ont été encerclés par l'armée française.

EL Watan

09 novembre 2013 à 10 h 00 min

### Arabe/Français:

حدد الباحثون، عن طريق دراسة الأثر الذي أحدثته الإجراءات والتدابير الناجحة السابقة التي اتخذتها الدول والمجتمعات للحفاظ على المحيطات إضافة إلى اتجاهات التعافي، تسعة عناصر جوهرية لبناء ما يلي: الحياة البحرية، المستنقعات المالحة، المانغروف، الأعشاب البحرية، الشعاب المرجانية، المحاريات، مصائد الأسماك، الحيوانات الضخمة، وأعماق البحار. كما أوضحت الدراسة بأن تحقيق الهدف المنشود يجب أن يمر من خلال ست عمليات تكاملية تدعى «أعمدة التعافي»، وهي إجراءات محددة في إطار مواضيع عامة تشمل: حماية الأجناس البحرية وترشيد استغلال الثروات البحرية وحماية المساحات وإصلاح الموائل\* وخفض التلوث والتخفيف من تغير المناخ.

المصدر: جريدة الشرق الأوسط، عدد 15112

\* جمع موئل

## Quatrième semaine

### Français/Arabe:

On sait enfin pourquoi notre cœur bat à gauche

Alors que notre corps paraît symétrique, à l'intérieur, c'est l'asymétrie qui règne. Une équipe japonaise a traqué les responsables: deux petits cils des cellules de l'embryon. La fin de l'énigme.

Il suffit de se regarder dans un miroir: deux oreilles, deux yeux, deux bras, deux jambes quasi identiques... Toute notre apparence exprime une symétrie assez remarquable: notre côté droit est le reflet de notre côté gauche. Mais en apparence seulement! Car à l'intérieur du corps, il en va tout autrement: cœur, rate et pancréas à gauche, vésicule biliaire et foie à droite... Même les organes pairs comme les poumons présentent des différences morphologiques entre la droite et la gauche: trois lobes pour le poumon droit, deux pour le gauche. Et l'intestin aussi est latéralisé, puisqu'il s'enroule toujours dans le même sens...

Par Marie-Catherine Mérat

Science & vie, Septembre 2006, P86

### Arabe/Français:

في شهر ديسمبر عام 1966 عُقد في إمارة موناكو المؤتمر الدولي الأول لتاريخ علوم البحار تحت رعاية أمير موناكو الذي كان والده البرنس ألبيرت رائداً من رواد العلم البحري، إذ قام ببحوث مبتكرة على ظهر يخوته في الربع الأول من هذا القرن، وأسس معهد موناكو ومتحفها الشهير الذي يؤمه كل عام جميع كبير من الباحثين ومحبي المعرفة. وقد حضر المؤتمر المذكور صفوةً من أساتذة علوم البحار وأميرالات البحر من مختلف الدول من المهتمين بتاريخ العلوم البحرية. وقد كان لي شرف تقديم بحثين جديدين في هذا المؤتمر: الأول منهما عن الملاح العربي أحمد بن ماجد والطابع الذي تركه على علوم البحر والملاحة الحديثة. أما البحث الثاني فيتعلق ببعض الظواهر البيولوجية الغربية التي سجلها علماء العرب في القرون الوسطى من خلال سفرهم بالبحر، وسبقوا بها رواد هذه العلوم في أوروبا بقرون.

أنور عبد العليم

الملاحة وعلوم البحار عند العرب

سلسلة عالم المعرفة، عدد 13 يناير 1979 - ص 7

## Cinquième semaine

### Français/Arabe:

Désormais, l'homme s'avise que, dans son propre intérêt bien entendu, il faut surveiller, contrôler sa conduite envers la nature, et souvent protéger celle-ci contre lui-même. Multiples sont, de vrai, les motifs que nous avons de protéger la nature.

Et d'abord, en défendant la nature, l'homme défend l'homme: il satisfait à l'instinct de conservation de l'espèce. Les innombrables agressions dont il se rend coupable envers le milieu naturel - envers «l'environnement», comme on prend coutume de dire - ne vont pas sans avoir des conséquences funestes pour sa santé et pour l'intégrité de son patrimoine héréditaire.

Extrait de la préface au livre d'Edmond Bonnefous:  
«L'homme ou la nature» (Librairie Hachette, Éditeur

### Arabe/Français:

إرهاب بيولوجي، مزارع صناعية مستهترّة في المكسيك، مكيدة تتورط فيها شركات صنع الأدوية، هذه بعض النظريات المتطرفة التي حاولت تفسير تفشي "أنفلونزا الخنازير" القاتلة. لكن العلماء يقولون إن السبب هو في الواقع قدرة الفيروسات على التحول والانتقال من نوع إلى آخر مع تقارب مساكن الحيوانات والبشر.

عندما بدأ ملايين الأشخاص يموتون في سنة 1918، لم يكن لدى الأطباء مفتاح لكشف سرّ ما كان يحدث. ومع تفشي وباء الأنفلونزا الإسبانية آنذاك الذي تسبب في وفاة نحو 50 مليون شخص، أي أكثر من ضحايا الحرب العالمية الأولى، ألقى الناس اللوم على كل شيء، من النباتات الصغيرة إلى الكتب القديمة التي يعلوها الغبار. وكيف لهم أن يعرفوا؟ فالفيروس لم يُكتشف إلا عام 1933 على يد فريق أبحاث بريطاني.

## Sixième semaine

### Français/Arabe:

(Suite du passage français précédent)

Protéger la nature, c'est donc, en premier lieu, accomplir une tâche d'hygiène planétaire. Mais il y a, en outre, le point de vue, plus intellectuel mais fort estimable, des biologistes, qui, soucieux de la nature pour elle-même, n'admettent pas que tant d'espèces vivantes – irremplaçable objet d'étude – s'effacent de la faune et de la flore terrestres, et qu'ainsi, peu à peu, s'appauvrisse, par la faute de l'homme, le somptueux et fascinant Musée que la planète offrait à nos curiosités.

Enfin, il y a ceux-là – et ce sont les artistes, les poètes, et donc un peu tout le monde – qui simples amoureux de la nature, entendent la conserver parce qu'ils y voient un décor vivant et vivifiant, un lien maintenu avec la plénitude originelle, un refuge de paix et de vérité parce que, dans un monde envahi par la pierraille et la ferraille, ils prennent le parti de l'arbre contre le béton, et ne se résignent pas à voir les printemps devenir silencieux ...

Extrait de la préface au livre d'Edmond Bonnefous:  
«L'homme ou la nature» (Librairie Hachette, Éditeur)

### Arabe/Français:

من المنظرين من وضع علم الترجمة في خانة العلوم الطبيعية معتبرا موضوع الدراسة، أي الترجمة، نشاطا عصبيا حيث يتركز البحث على العامل البشري وهو المترجم، ومنهم من يعتبرها فرعا من فروع العلوم الإنسانية، وبالتحديد علم اللسان، كونه علما يدرس الظواهر والمبادئ التي لا تتم عن موضوع الترجمة بوصفها نتاجا\* فحسب بل والمتعلقة بالمعطيات النفسية والتاريخية والسياقات الاجتماعية والسياسية التي تحكم عملية الترجمة حيث نجد علم الترجمة النفسي وعلم الترجمة الاجتماعي...

علم الترجمة: ماهيته وأسباب ظهوره

حسينة لحو - جامعة الجزائر - 2

مجلة "دفاتر الترجمة"

\* سبقت الإشارة في الدروس إلى أن مصطلح "الترجمة" يمكن أن يستعمل للدلالة على عملية الترجمة وفعلها ونشاطها (opération, acte, processus) من جهة، ومن جهة أخرى يستعمل المصطلح للإشارة إلى نتيجة الفعل (النتاج ههنا) والنص المنتج في اللغة الهدف (résultat, produit).

## Septième semaine

### Français/Arabe:

#### Les Etats-Unis isolés à l'ONU sur le statut de Jérusalem

Washington a mis son veto à une résolution condamnant la reconnaissance de la ville comme capitale d'Israël. Le texte a été approuvé par leurs quatorze partenaires au Conseil de sécurité.

Une « *insulte* » que les Etats-Unis n'oublieront pas. C'est en des termes peu amènes que la représentante américaine aux Nations unies (ONU), Nikki Haley, a décrit le projet de résolution égyptienne, présenté lundi 18 décembre au Conseil de sécurité, qui condamnait de manière tacite la récente reconnaissance par Donald Trump de Jérusalem comme capitale d'Israël.

Ce texte – rappelant le consensus international selon lequel le statut de la ville sainte doit faire l'objet de négociations entre Israéliens et Palestiniens et évoquant le caractère illégal de l'occupation par l'Etat hébreu de la partie orientale de Jérusalem, conquise en 1967 – a été soumis au vote, moins de deux semaines après l'annonce du président américain.

LE MONDE | 19.12.2017 à 06h47

#### "أخيرا ينقشع الظلام عن تايانك"

يرقد حطام السفينة تحت عباءة الظلام، وقد تناثرت قطع هيكله الفولاذي التي أكلها الصدأ على مساحة نحو 400 هكتار في قاع شمال الأطلسي حيث يتغذى عليها الفطر والبكتيريا. وتتجول هذه الكائنات خلسة عبر أسوار الحطام المسننة غير عابئة بضغط المياه الشديد. ومنذ أول مرة عُثر فيها على حطام السفينة عام 1985 من قبل المستكشفين المقيمين لدى ناشيونال جيوغرافيك روبرت بالارد و جون لويس ميشيل، توالى الرحلات بين الفينة والأخرى عبر المركبات الآلية أو الغواصات البشرية الصغيرة التي كانت تكتفي بالتقاط الصور بواسطة أشعة السونار لسطح السفينة المعتم ثم تغادر المكان.

المصدر: مجلة ناشيونال جيوغرافيك - عدد أبريل 2012 - ص 38

### Recommandations méthodologiques:

- Toute en veillant à rendre fidèlement la totalité du message du texte source, essayez de produire un texte qui paraît «naturel» en langue cible et ce par le respect du style, du génie de cette langue.
- Le dictionnaire monolingue est outil indispensable pour l'étudiant en traduction.

A cet égard, les dictionnaires suivants semblent être utiles pour l'étudiant en traduction: Grand Robert, Larousse، المعجم الوسيط، (ابن منظور).

- Un bon dictionnaire ne fait pas un bon traducteur, mais un bon traducteur sait parfaitement comment se servir des bons dictionnaires.
- Méfiez-vous, à ce stade, des logiciels de traduction et des sites qui proposent des traductions automatiques pour le texte entier.
- Une traduction fidèle est celle qui, à la fois, transmet le message exprimé par le texte source et rend le maximum de son rythme (ses jeux de mots, ses tournures stylistiques, ses figures de style,...etc.)
- Il est bien évident que la tâche de traduction nécessite une bonne maîtrise des deux langues, alors je vous invite à fournir plus d'effort en vue de perfectionner vos deux langues de travail. Pour ce faire, lire plusieurs beaucoup de textes de différents genres dans les deux langues (de départ et d'arrivée) et faire des exercices de langues de travail aident l'étudiant à bien mener sa tâche de traduction.

### Dictionnaires et ressources:

- Dictionnaires monolingues (de la langue arabe) et bilingues  
<https://www.almaany.com/>
- Dictionnaires (monolingues de langue française) et bilingues  
<https://www.larousse.fr/>  
<https://www.cnrtl.fr/>
- Dictionnaires de cooccurrences  
<https://inspirassion.com/fr/>  
<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-eng.html?lang=fr>
- Dictionnaire, correcteur et traducteur (propose surtout des **traductions humaines** pour des segments demandés)  
[https://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=FR](https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR)